Fremdenverkehr einst und heute = Tourisme hier et aujourd'hui

Autor(en): **[s.n.]**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]**

Band (Jahr): **58 (1985)**

Heft 1: **Winter im Toggenburg**

PDF erstellt am: **28.05.2024**

Persistenter Link: https://doi.org/10.5169/seals-775960

Nutzungsbedingungen

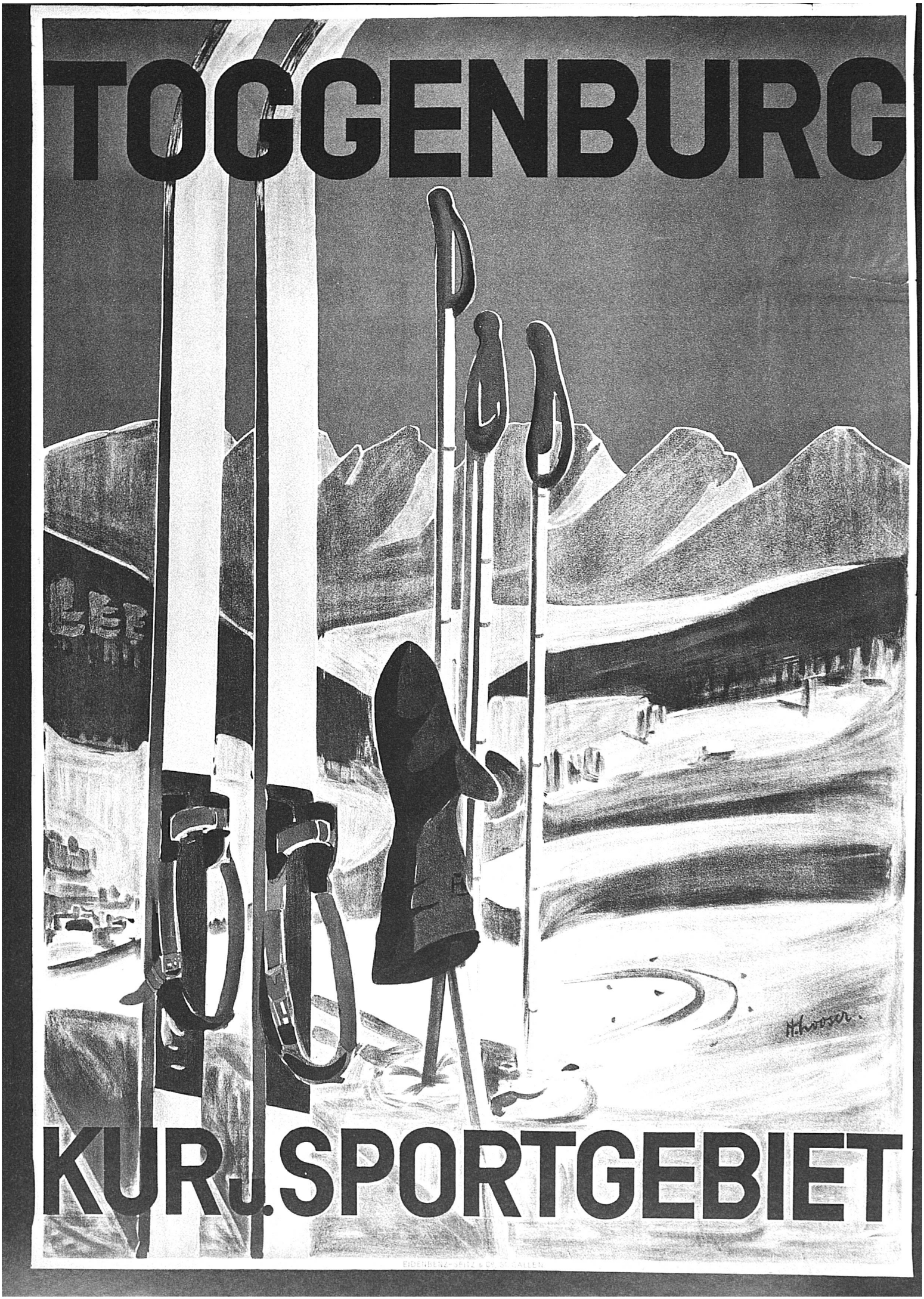
Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

http://www.e-periodica.ch


TOGGENBURG
KUR u. SPORTGEBIET
H. Hoover.
EIDENBENZ-SPÖRZ & Co. ST. GALLEN

Fremdenverkehr einst und heute

Vor rund 100 Jahren kamen die ersten Gäste ins Obertoggenburg. Die Wirte der Hotels «Rössli» in Alt St. Johann, «Sternen» in Unterwasser und «Hirschen» in Wildhaus waren zugleich Fuhrhalter und besorgten mit ihren Pferden den Wagenverkehr vom unteren Toggenburg ins Rheintal. Um neben den Passagieren noch weitere Gäste anzuziehen, machten sie ihre Hotelbetriebe auch als Molkenkuranstalten bekannt. Später wurden billige Ferienquartiere in Bauernhäusern angeboten, in denen man die nicht mehr benötigten Stickereiräume in Fremdenzimmer umwandelte. Mit dem zunehmenden Touristenverkehr entstanden durch Um- und Neubauten eine Reihe von kleineren Hotels. Stillgelegte Stickereiunternehmen sind zu Kurhäusern umgebaut worden, wie der «Schweizerhof» in Alt St. Johann. 1910 propagierte das Haus die elektrische Beleuchtung sowie die zur Verfügung stehende Dunkelkammer für die Fotografen, wo belichtete Platten entwickelt und kopiert werden konnten.

Mit der Einführung des Skisports empfahlen sich die Hotels auch für Winterkuren. Angeboten wurden Skikurse, man baute Sprungschanzen und errichtete Skihütten. Die ersten Plakate warben für den Wintersport im Toggenburg (20). Alt St. Johann organisierte Skijöring, Rodel- und Bobsleighfahrten. Denn neben dem Skilauf hatte mittlerweile auch der Schlittel- und Bobsport in Schweizer Wintersportorten Einzug gehalten.

Im Obertoggenburg stehen heute den Gästen über 30 Hotels und Pensionen zur Verfügung. Für Skifahrer und Langläufer werden zu bestimmten Zeiten Wochenpauschalen für Unterkunft und Skilektionen organisiert. Das Reka-Ferienzentrum in Wildhaus offeriert Ferienwohnungen, und die Zwingliheimstätte im selben Ort beherbergt Einzelgäste und Gruppen.

Die Ferienorte Alt St. Johann, Unterwasser und Wildhaus haben sich zu einer Werbegemeinschaft zusammengeschlossen. Die 22 Skianlagen bieten nun 2- bis 14-Tages-Skipässe für alle Installationen. Neu diesen Winter wurde das Wildhauser Schönwetter-Abonnement eingeführt; 4 Tageskarten, die während 10 Tagen beliebig gebraucht werden können. *fi*

21

22

23

20 Tourismusplakat für das Toggenburger Kur- und Sportgebiet um 1930. Farblithographie. Druckerei Eidenbenz-Seitz, St. Gallen. Entwurf H. Looser.
21–23 Postkarten aus den 1930er/40er Jahren (Privatbesitz)

20 Affiche touristique pour la région de sport et de villégiature du Toggenbourg.
21–23 Cartes postales illustrées des années 30 et 40

20 Cartellone turistico per il Toggenburgo, regione di soggiorno e di attività sportive.
21–23 Cartoline postali degli anni 30 et 40

20 Tourist poster for the Toggenburg as a climatic and winter sports area.
21–23 Postcards from the 1930s and 1940s

24 Abfahrt vom Chäserrugg. Rechts der Speer (1950 m), links der Mattstock (1936 m).
25 Die Sonnenterrasse des Restaurants auf Sellamatt oberhalb Alt St. Johann wird von Skifahrern und Langläufern gerne als Rastplatz benützt

24 Descente de Chäserrugg. A droite le Speer (1950 m), à gauche le Mattstock (1936 m).
25 La terrasse ensoleillée du restaurant de Sellamatt au-dessus d'Alt St. Johann, où les skieurs aiment à se reposer

24 Discesa dal Chäserrugg. A destra lo Speer (1950 m), a sinistra il Mattstock (1936 m).
25 Discesisti e fondisti sostano con piacere sulla terrazza soleggiata del ristorante sul Sellamatt, sopra Alt St. Johann

24 The downhill run from the Chäserrugg. On the right the Speer (1950 metres), on the left the Mattstock (1936 metres).
25 The sun terrace of the restaurant at Sellamatt above Alt St. Johann offers a welcome rest to downhill and cross-country skiers

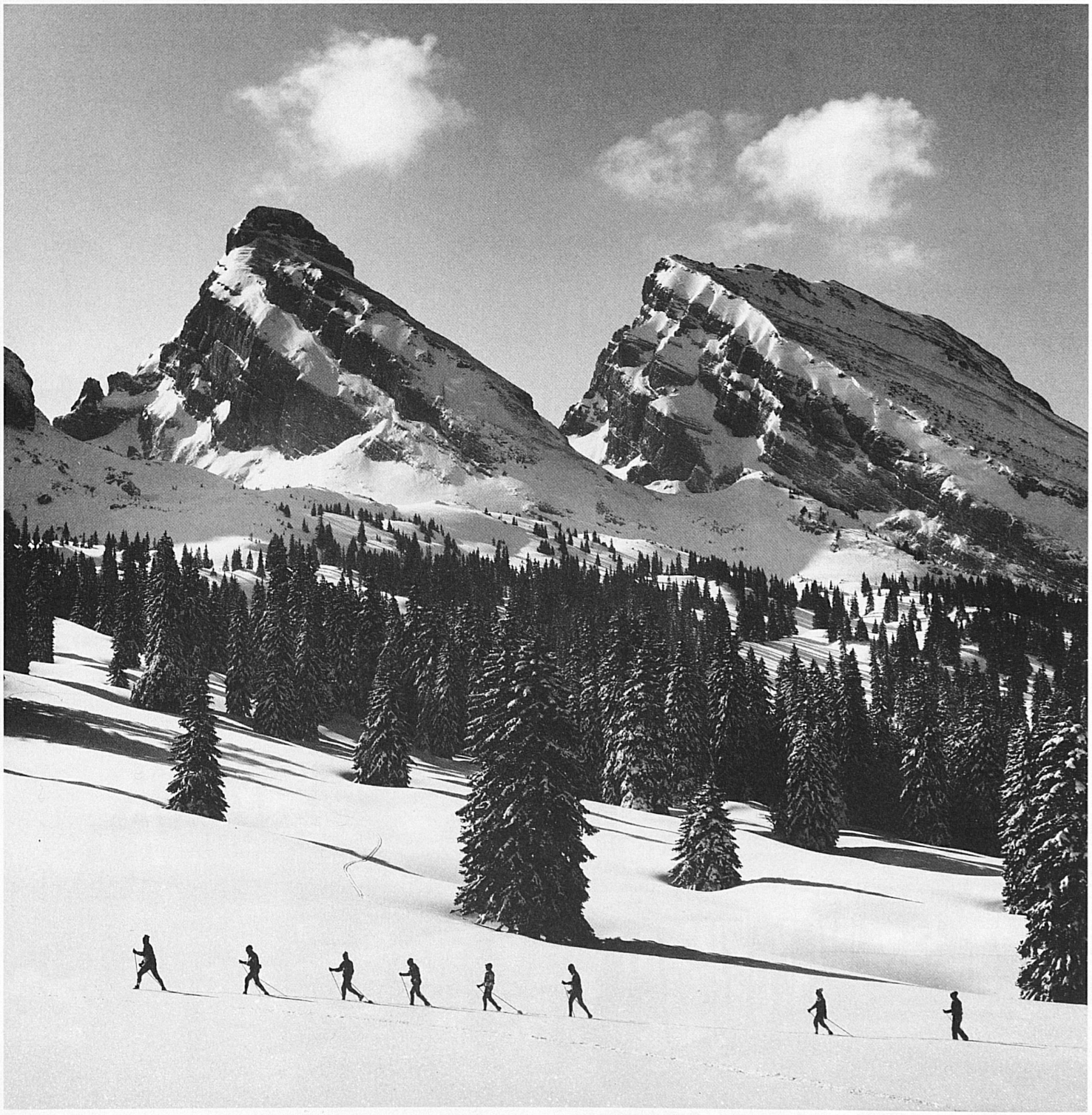
24 25

Eine Tagestour des Langlaufkurses Hans Ammann aus Alt St. Johann führt auf die Alp Sellamatt.
Etwas mühsam ist der Aufstieg zum Schafboden (27).
Doch die Anstrengung hat sich gelohnt: grosse Stille, verschneite Tannen und als Kulisse die mächtigen Zacken Zuestollen (links) und Brisi (rechts) der Churfirstenkette (26)

Une randonnée d'un jour du cours de ski de fond de Hans Ammann conduit d'Alt St. Johann à l'alpe Sellamatt.
La montée au Schafboden est assez pénible (27).
Mais on est récompensé de sa peine par le profond silence et le splendide décor alpin où, au-dessus des sapins enneigés, se dressent les cimes de la chaîne des Churfirsten, le Zuestollen à gauche et le Brisi à droite (26)

Il corso per fondisti organizzato da Hans Ammann die Alt St. Johann comprende un'escursione di una giornata fino all'alpe die Sellamatt.
La salita verso Schafboden (27) richiede un certo sforzo, ma è gratificante: una quiete profonda, abeti innevati e sullo sfondo le maestose cime dello Zuestollen (a sinistra) e del Brisi (a destra) che fanno parte della catena dei Churfirsten (26)

A day tour of the Hans Ammann cross-country course from Alt St. Johann takes the participants up to Alp Sellamatt.
The climb to Schafboden is comparatively steep (27). But the efforts were worthwhile: snow-sprinkled pines in the silent expanse, and as a backdrop the jagged peaks of Zuestollen (left) and Brisi (right) in the chain of the Churfirsten (26)



Tourisme, hier et aujourd'hui

Il y a un siècle que le haut Toggenbourg accueillait ses premiers hôtes. Les aubergistes du «Rössli» à Alt St. Johann, du «Sternen» à Unterwasser et du «Hirschen» à Wildhaus étaient en même temps des voituriers qui assuraient, avec leurs chevaux, les transports attelés entre le bas Toggenbourg et la vallée du Rhin. Afin de gagner une clientèle non seulement de voyageurs de passage, mais aussi de quelques villégiaturants, ils firent de leurs auberges des établissements de cures de laitages. Plus tard, on put aussi louer, dans des maisons paysannes dont les ateliers de broderies n'étaient plus utilisés, des logements de vacances peu coûteux.

Grâce à l'essor du tourisme, quelques bâtiments furent agrandis ou transformés en petits hôtels. D'anciennes fabriques de broderie désaffectées devinrent des hôtels de cure, tels le «Schweizerhof» à Alt St. Johann dont le patron, en 1910, introduisit l'éclairage électrique et installa une chambre noire pour les amateurs de photographie qui pouvaient ainsi développer leurs plaques.

Lorsque se répandit le sport du ski, les hôtels furent aménagés aussi pour les séjours d'hiver. On organisa des cours de ski, on érigea des tremplins de saut et des cabanes pour les skieurs. Les premières affiches firent alors connaître le sport d'hiver dans le Toggenbourg (20). On put à Alt St. Johann pratiquer le skijöring et les courses de luge et de bob car, dans l'intervalle, en plus du ski, le sport de la luge et du bob avait également fait son apparition dans les stations de sport d'hiver de Suisse.

Plus de trente hôtels et pensions de toutes catégories accueillent les vacanciers dans le haut Toggenburg. A certaines époques, des semaines forfaitaires ont cours, avec hébergement et leçons de ski pour amateurs de ski alpin et nordique. Le centre de vacances Reka et le home Zwingli à Wildhaus offrent, respectivement, des logements de vacances et des facilités d'hébergement individuel ou en groupe. Des ateliers donnent en outre aux vacanciers la possibilité d'apprendre l'art de la poterie ou de la peinture sur céramique.

Les stations d'Alt St. Johann, Unterwasser et Wildhaus ont formé une communauté publicitaire. On peut obtenir, pour les 22 installations de ski, des cartes de parcours valables de 2 à 14 jours. Pour cet hiver, Wildhaus propose pour la première fois un abonnement de beau temps: 4 cartes journalières utilisables à choix pendant 10 jours.

28 Vom Skigebiet Gamserrugg gegen Wildhaus. Links der Säntis, rechts der Schafberg.
29 Auf dem Weg zum Schönenboden. Blick bei Einbruch der Dämmerung auf den obersten Dorfteil von Wildhaus mit der katholischen Pfarrkirche. Wie Schattenrisse zeichnen sich die Churfirsten ab

28 Des champs de ski de Gamserrugg en direction de Wildhaus. A gauche, le Säntis et à droite, le Schafberg.
29 Sur le chemin de Schönenboden, aux approches du crépuscule, le sommet du village de Wildhaus avec l'église paroissiale catholique et la silhouette des Churfirsten

28

28 Dalla regione sciistica del Gamserrugg verso Wildhaus. A sinistra il Säntis, a destra lo Schafberg.
29 In cammino verso Schönenboden. Veduta all'imbrunire sulla parte alta del villaggio di Wildhaus con la chiesa parrocchiale cattolica. All'orizzonte si stagliano come ombre i contorni dei Churfirsten

28 Looking from the Gamserrugg skiing fields towards Wildhaus. On the left the Säntis, on the right the Schafberg.
29 On the way to Schönenboden. A view of the topmost part of the village of Wildhaus at dusk. The steeple is that of the Catholic parish church. The peaks of the Churfirsten are silhouetted in the background

29

M. HULDRICUS ZUINGLIUS:
BIBLIA,
Das ist:
Die ganze
Heilige Schrift
Alten und Neuen
Testaments,
Aus den Grundsprachen treulich wol verteutscher: aufs neue
und mit Fleiß übersehen: Mit dienstlichen Vorreden, begreiflichen
Abtheilungen der Capitel, vielen Auslegungen und Anmerkungen,
auch genauer Anmerkung der Parallelstellen, und nothwendigen
Concordanzen:
Gott zu Ehren,
und allen heilsbegierigen Seelen zum Unterricht und Trost,
versehen und herausgegeben
durch
Johann Caspar Ulrich,
Pfr. zum Frau-Münster.
Zweyter Theil.
ZÜRICH,
Bey Conrad Orell und Comp. 1756.

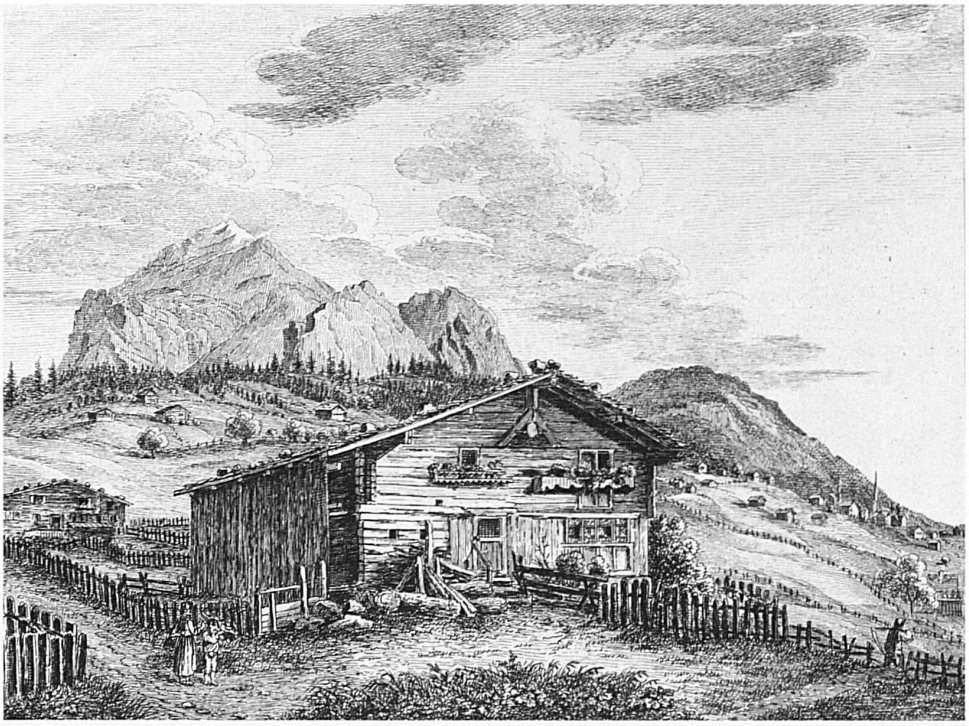
32 Zwinglihaus in Wildhaus. Stich von Franz Hegi nach einer Zeichnung von J. B. Bullinger (1713–1793). Zentralbibliothek Zürich

32 Maison de Zwingli à Wildhaus. Gravure de Franz Hegi d'après un dessin de J. B. Bullinger (1713–1793)

30 31

32 Casa di Zwingli a Wildhaus. Incisione di Franz Hegi in base ad un disegno di J. B. Bullinger (1713–1793)

32 The Zwingli house in Wildhaus. Engraving by Franz Hegi after a drawing by J. B. Bullinger (1713–1793)



32

33

30/33 Das Zwinglihaus in Wildhaus ist die Geburtsstätte des Reformators Huldrych Zwingli (1484–1531). Der gestrickte Giebelbau mit Tätschdach und sogenanntem Heidenbalken zählt zu den ältesten Holzhäusern in der Schweiz. Im Innern wird eine kleine Sammlung in Erinnerung an den Reformator präsentiert. Im Winter geöffnet täglich von 14 bis 16 Uhr ausser Dienstag

30/33 La maison natale du réformateur Huldrych Zwingli (1484–1531) à Wildhaus. Le chalet à pignon avec toit à faible inclinaison et madrier faîtier est un des plus anciens de Suisse. A l'intérieur est exposée une petite collection commémorative. Ouvert pendant l'hiver tous les jours de 14 à 16 heures, sauf mardi

30/33 Zwinglihaus a Wildhaus, la casa dove nacque il riformatore Huldrych Zwingli (1484–1531). L'edificio con il frontone a maglie, il tetto appiattito e la cosiddetta «trave dei pagani», conta fra le più antiche case in legno della Svizzera. All'interno è allestita una piccola collezione in memoria del riformatore. D'inverno essa è aperta giornalmente dalle 14 alle 16 salvo martedì

30/33 The Zwingli house in Wildhaus is the birthplace of the reformer Huldrych Zwingli (1484–1531). The gabled house, built on the log cabin principle, with a low saddleback roof and so-called "heathen" beams peeping forth under the eaves, is one of the oldest timber houses in Switzerland. Inside there is a small collection of objects commemorating the Swiss reformer. It is open in winter daily from 2 to 4 pm except Tuesday